

# 中国文化 与 跨文化交际

王晖 编著



商务印书馆  
The Commercial Press

山东省研究生教育创新计划项目  
青岛大学研究生教育创新基金资助

# 中国文化 与 跨文化交际

王晖 编著

 商务印书馆  
The Commercial Press

2017年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

中国文化与跨文化交际/王晖编著. —北京:商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-13431-6

I. ①中… II. ①王… III. ①中华文化—高等学校—教材 ②文化交流—高等学校—教材 IV. ①K203  
②G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 082582 号

权利保留,侵权必究。

## 中国文化与跨文化交际

王 晖 编著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13431-6

---

2017 年 11 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2017 年 11 月北京第 1 次印刷

印张 7¼

定价:25.00 元

# 前 言

目前国内出版的跨文化交际教材多数是中外学生通用的,一般是以理论为导向,通过具体的跨文化交际案例来说明理论,或者以案例分析带动对理论的阐释。其目标是培养学生的跨文化交际能力,使他们树立跨文化交际意识。这一总体目标对中外学生都是适用的。但是,我们同时应该考虑到外国学生的特殊需要,他们将来的就业方向是本土汉语教师。作为本土汉语教师,要以本国的汉语学习者对象进行汉语教学,他们的教学对象在学习汉语的过程中必然面临因为对中国文化的了解、不理解而产生的跨文化交际问题,要解决这样的问题,仅仅通过上面提到的两类跨文化交际教材是不够的。虽然我们的培养对象经过多年的学习,已经大致地了解了一些应当注意的影响中国人交际的文化因素,但大都是零散的不成系统的,而且有些流于表面,深度不够。我们需要比较全面系统地向他们介绍影响中国人交际的各种文化因素,同时与他们本国相关的跨文化内容相比较,帮助他们更清楚地把握中国交际文化与他们本国交际文化的区别。

本书就是适应国外生源汉语国际教育硕士研究生、本土汉语教师的需要而编写的实用型跨文化交际教材。我们对国外生源汉语国际教育硕士研究生“跨文化交际”课程教学的思考和设想,请参阅附录一的论文。

全书共十五讲,每一讲基本包括九个方面的内容(第一、二、十四、十五讲略有出入):跨文化问题导入、案例、文化专题、跨文化交际提示、常用熟语举例、外国学生谈、作业、扩展学习线索、跨文化交际知识窗。“跨文化问题导入”以跨文化交际中相关主题内容为导向,抓住学生的注意力,使其产生进一步深入探究的欲望。“案例”收录与主题内容相关的典型案例,带领学生通过案例,初步分析导致跨文化交际问题产生的原因。“文化专题”详细、深入地介绍相关主题的文化理论,是本书的重点内容之一。“跨文化交际提示”是对与中国人交际时外国人需注意的问题的具体提示,有相当的实用价值,是本书的特色之一。“常用熟语举例”主要选取了中国人常用的四音节以上的成语、俗语、套话、习惯说法等。之所以选四个音节以上的,是考虑到有一定长度的语言单位能更充分地表达出相关的内容。“外国学生谈”是从外国学生的作业中选录的案例。外国学生对相关文化内容进行中外比较,所谈内容相当有意思。在此要强调一下:此板块的内容仅代表外国学生个人的观点。“作业”既是每个专题的思考题,也是上课参与讨论、发言的依据。“扩展学习线索”是为了帮助学生进一步思考、学习而增加的内容,其中既有著作,也有论文,还有视频(讲座、文化内容展示、小品、电影等)。“跨文化交际知识窗”介绍与主题内容直接或间接相关的跨文化交际知识。

本书虽然是为国外生源汉语国际教育硕士研究生、本土汉语教师编写的,但同样适用于中级水平以上的汉语学习者。对国内生源的汉语国际教育硕士研究生和本科生也有一定的参考价值。

# 目 录

第一讲 导论	1
文化专题	1
作业	17
扩展学习线索	17
跨文化交际知识窗	18
第二讲 各国人的特点	20
跨文化问题导入	20
文化专题	20
跨文化交际提示	26
常用熟语举例	27
外国学生谈	29
作业	32
扩展学习线索	33
跨文化交际知识窗	33
第三讲 人情与关系	35
跨文化问题导入	35

案例 .....	35
文化专题 .....	39
跨文化交际提示 .....	43
常用熟语举例 .....	43
外国学生谈 .....	44
作业 .....	45
扩展学习线索 .....	46
跨文化交际知识窗 .....	46
第四讲 面子 .....	48
跨文化问题导入 .....	48
案例 .....	48
文化专题 .....	49
跨文化交际提示 .....	53
常用熟语举例 .....	53
外国学生谈 .....	54
作业 .....	55
扩展学习线索 .....	55
跨文化交际知识窗 .....	56
第五讲 等级与权威 .....	57
跨文化问题导入 .....	57
案例 .....	58
文化专题 .....	59
跨文化交际提示 .....	62

常用熟语举例 .....	63
外国学生谈 .....	64
作业 .....	65
扩展学习线索 .....	65
跨文化交际知识窗 .....	66
第六讲 群体主义与个人主义 .....	68
跨文化问题导入 .....	68
案例 .....	68
文化专题 .....	69
跨文化交际提示 .....	73
常用熟语举例 .....	73
外国学生谈 .....	74
作业 .....	75
扩展学习线索 .....	75
跨文化交际知识窗 .....	76
第七讲 礼貌与礼仪 .....	77
跨文化问题导入 .....	77
案例 .....	77
文化专题 .....	78
跨文化交际提示 .....	82
常用熟语举例 .....	83
外国学生谈 .....	84
作业 .....	86

扩展学习线索 .....	86
跨文化交际知识窗 .....	87
第八讲 家庭与夫妻关系 .....	89
跨文化问题导入 .....	89
案例 .....	89
文化专题 .....	90
跨文化交际提示 .....	93
常用熟语举例 .....	94
外国学生谈 .....	94
作业 .....	96
扩展学习线索 .....	96
跨文化交际知识窗 .....	97
第九讲 婚俗文化 .....	98
跨文化问题导入 .....	98
案例 .....	98
文化专题 .....	100
跨文化交际提示 .....	104
常用熟语举例 .....	105
外国学生谈 .....	105
作业 .....	108
扩展学习线索 .....	109
跨文化交际知识窗 .....	109

第十讲 餐饮文化与饭局	111
跨文化问题导入	111
案例	112
文化专题	113
跨文化交际提示	120
常用熟语举例	121
外国学生谈	122
作业	127
扩展学习线索	127
跨文化交际知识窗	128
第十一讲 颜色与文化	130
跨文化问题导入	130
案例	130
文化专题	132
跨文化交际提示	134
常用熟语举例	134
外国学生谈	134
作业	136
扩展学习线索	136
跨文化交际知识窗	137
第十二讲 数字与文化	139
跨文化问题导入	139
案例	139

文化专题	140
跨文化交际提示	144
常用熟语举例	145
外国学生谈	147
作业	149
扩展学习线索	149
跨文化交际知识窗	150
<b>第十三讲 非语言交际</b>	<b>151</b>
跨文化问题导入	151
案例	151
文化专题	152
跨文化交际提示	156
常用熟语举例	157
外国学生谈	158
作业	160
扩展学习线索	160
跨文化交际知识窗	161
<b>第十四讲 民间传统游戏</b>	<b>162</b>
跨文化问题导入	162
文化专题	162
作业	173
扩展学习线索	174
跨文化交际知识窗	174

第十五讲 传统节日文化·····	176
跨文化问题导入·····	176
文化专题·····	176
跨文化交际提示·····	181
常用熟语举例·····	182
外国学生谈·····	182
作业·····	186
扩展学习线索·····	186
跨文化交际知识窗·····	187
附录一 关于国外生源汉硕“跨文化交际”课程教学的思考·····	188
附录二 中国文化与跨文化交际调查·····	198
主要参考文献·····	208
后记·····	212

# 第一讲

---

## 导论

### 【文化专题】

#### ■ 文化、交际文化

##### 一、关于文化

人类是大自然的产物，具有普遍、共同的人性。但自从人类社会产生以来，尤其是人类进入文明社会以来，人更是“有文化”的高等动物。文化性不但使人类区别于其他的动物，更是不同种族、不同民族、不同国家甚至同一国家不同地区的人们之间相互区别的重要的特征之一。正如《论语》中所言：“性相近也，习相远也。”这儿的“性”可以理解为“人性”，“习”大致可以理解为“文化”。

关于“文化”的定义可谓是五花八门，不一而足，在各种文化理论类和跨文化交际类的著作中大都有非常详细的罗列和分析，我们不再过多重复，只是从为我所用的角度，大致归纳总结一下。

大致而言，文化有广义、狭义之分，广义的文化指人类在实践活动中所创造的物质财富和精神财富的总和，狭义的文化只指精神财富。我们通常所说的文化侧重于它的精神层面。

根据形态或内部结构层次的不同，文化可分为物态文化、制度文

化、行为文化、心理文化。物态文化是人类的物质生产活动方式和产品的总和,是可感知的具有物质实体的文化事物;制度文化是人类在社会发展过程中所建立的各种社会行为规范和组织;行为文化是人际交往中约定俗成的以礼俗、民俗、风俗等形态表现出来的行为模式;心理文化是人类在社会意识活动中形成的价值观念、审美观念、思维方式等主观因素。物态文化就是前边所说的物质财富,后三者就是前边所说的精神财富。本书的内容主要涉及行为文化和心理文化。

美国学者奥斯华尔特提出大文化和小文化。他所说的大文化包括文学、历史、哲学、政治等,小文化即普通的社会习惯、人们的生活方式等(张占一,1992)。本书主要关注与人们的生活密切相关的“小文化”。

著名作家、社会评论家龙应台(2005)说:“日子怎么过,就是文化。”这是迄今为止对文化的最通俗的表述。文化就是“一个民族的整体生活方式和价值系统”(刘梦溪,2013)。具体来说,就是怎么生活及生活中判断是非、好坏、合适与否等的标准。文化的内容尽管包罗丰富,但其核心无疑就是价值观念,价值观念不同,则文化也不同,如西方文化价值观念的核心是个人主义,以中国为代表的东方文化价值观念的核心是群体主义。

一提到文化,一般人往往就会想到高大上的抽象理论,是专家学者在书斋里研究的高深学问,实际上文化是非常接地气的具体的存在,文化就在你我他的身边,且须臾不可或缺。

## 二、关于交际文化

文化的交际性或交际的文化性,国内外学术界早有关注。美国

跨文化交际学者皮埃斯(W. Barnett Pearce)曾指出:“文化是冻结了的人际交流,而交际是流动着的文化。”(转引自谢少万,2002)美国人类学家爱德华·T·霍尔(1991:102)更是直接说“文化即是交流”。这都简练而深刻地阐明了跨文化视角下的文化和交际的关系。不过,首先将“交际文化”作为一个专门概念提出的应该是国内学者张占一。他从第二语言教学的角度把文化分为“知识文化”和“交际文化”。“……两种不同文化背景熏陶下的人,在交际时,由于缺乏有关某词、某句的文化背景知识而产生误解。这种直接影响交际的文化知识,我们称之为‘交际文化’。”(张占一,1990)

影响交际的背后因素很多,有直接的,有间接的,我们认为,交际文化所包括的内容应该是能直接影响交际的因素。需要注意的是,这里的交际包括语言交际与非语言交际,不限于“由于缺乏有关某词、某句的文化背景知识而产生误解”的情况。吕必松(1990)认为,所谓“交际文化”可以理解为“隐含在语言系统中反映一个民族的价值观念、是非标准、社会习俗、心理状态、思维方式等的文化因素。这种文化因素因为是隐含着的,所以本族人往往‘习而不察’,只有通过语言和文化的对比研究才能发现其特征并揭示出‘文化差异’规律”。如中国学者写的论文,明明是作者自己的观点,却常说“我们认为”,这就是受群体主义观念的影响;中国人见面常用“吃饭了吗?”打招呼,因为中国人注重人情;中国人很少会在别人面前批评、指责一个人,这是为了给别人留面子。除此以外,对人们的交际不是直接发生作用的,都不应该列入“交际文化”的范围,像政治、历史、文学、艺术、地理等无疑也会对人们的交际起一定作用,但大都是间接的,当不属于“交际文化”的题中应有之义,否则的话,交际等同于文化,“交际文化”就是一个无意义的多余的概念。

从跨文化交际的角度来看,交际就是属于不同文化圈的人所进行的文化的交际,无论是语言交际还是非语言交际都概莫能外。从信息传播的角度看,在进行交际,尤其是第二语言的交际时,不是说仅仅能用语言清楚地表达自己的思想观点或听懂对方语言的表层意义就算完成信息的输出与接收了,这远远不够,要使所传输的信息能被接收者准确地接收,除了能熟练地使用作为传输工具的语言外,还要理解语言背后所隐含的种种影响和制约语言理解的深层文化意义。这种深层文化意义,常常决定着信息传输与接收的成败。正因为如此,毕继万(2009b)提出了“第二语言教学的主要目标是培养学生的跨文化交际能力”的观点。我们认为这是切中肯綮的。

## ■ 中国文化的类型与特征

### 一、中国文化的类型

文化学者钱穆认为,“人类文化从源头看,不外乎三种:游牧文化、农耕文化、商业文化”(转引自何兹全,2004:1)。这里的“文化”意思与“文明”相近。人类生存的自然地理环境的不同决定了生产、生活方式的不同,生产、生活方式的不同决定了文明、文化类型的不同,所以说自然地理环境是不同的文明、文化类型产生的根源所在。中国文明、印度文明、埃及文明等都属于农耕文明(大陆文明、大河文明),日耳曼文明、亚洲的匈奴、鲜卑、突厥等属于游牧文明,古希腊、罗马文明属于商业文明(海洋文明)。

中国是典型的农耕文明国家,这是由中国特殊的自然地理环境因素所决定的。中国人世代生活在欧亚大陆的东南部,东部面

朝浩瀚的大海(黄海、东海、南海),西部是巍巍的高山(昆仑山脉、天山山脉、阿尔泰山脉)、一望无垠的沙漠(塔克拉玛干沙漠),南边是高耸入云的高原(青藏高原)、大山(喜马拉雅山脉),北边是荒无人烟的戈壁沙漠(蒙古戈壁)。东西南北四面封闭,但中间却有大片丰饶的平原、纵横交错的大小河流。中华文明起源于黄河流域,黄河被称作中华民族的“母亲河”,她浇灌了中原大地广袤的土地,孕育了中华民族的子子孙孙,也孕育了源远流长的中华文明。土地肥沃、水力资源丰富,便于农业生产,因此,中国在八千年前就开始走上了以农业生产为主的农耕经济发展道路。

中华民族自古以来就是在这样的自然地理环境下生息、繁衍过来的。如此的自然环境奠定了中国农耕文明的基础,并塑造了与之相适应的具有农耕文明特征的中国文化的品格和中国人的基本性格特点。

地中海及其岛屿和沿岸孕育了以希腊、罗马为中心的商业文明;欧洲大陆的森林、阿拉伯的沙漠、蒙古的大草原则孕育了游牧文明。

这里要说明的是,自然地理环境与文明、文化的关系不能片面地、绝对地去理解。我们要强调的是,离现代越远,它的影响就越大,尤其是在遥远的古代,它的作用就更为显著。随着社会的发展和科学技术的进步,人们对自然环境的利用和改造能力越来越强大,各国之间的交流越来越频繁,社会越来越开放,文化之间的融合、吸收、借鉴也不断发生,但自然地理环境作为一种文化的基本因子却早已形成,并像生物基因一样在一个文化圈内代代相传下来。即便是在号称“地球村”时代的当代,我们仍然能明显地感受到不同文化的差异。